

PREKLAD

DOHOVOR**o medzinárodných zábezpekách na mobilné zariadenia**

ŠTÁTY, KTORÉ SÚ ZMLUVNÝMI STRANAMI TOHTO DOHOVORU,

VEDOMÉ SI potreby nadobúdať a používať mobilné zariadenia vysokej hodnoty alebo osobitného hospodárskeho významu a účinným spôsobom podporovať financovanie nadobúdania a používania takýchto zariadení,

UZNÁVAJÚC výhody financovania prostredníctvom aktív a prenájmu na tento účel a želajúc si podporovanie týchto typov transakcií stanovením jasných pravidiel, ktorými sa budú riadiť,

MAJÚC NA PAMÄTI potrebu zabezpečiť, aby sa zábezpeky na tieto zariadenia všeobecne uznávali a chránili,

ŽELAJÚC SI zabezpečenie rozsiahlych a vzájomných hospodárskych výhod pre všetky zainteresované strany,

V PRESVEDČENÍ, že takéto pravidlá musia odzrkadľovať zásady, ktoré sú základom financovania prostredníctvom aktív a prenájmu, a že musia podporovať nezávislosť zmluvných strán nevyhnutnú na tieto transakcie,

UVEDOMUJÚC SI potrebu ustanoviť právny rámec pre medzinárodné zábezpeky na takéto zariadenia a na tento účel vytvoriť medzinárodný registračný systém na ochranu zábezpek,

BERÚC DO ÚVAHY ciele a zásady sformulované v existujúcich dohovoroch týkajúcich sa takýchto zariadení,

SA DOHODLI na týchto ustanoveniach:

KAPITOLA I

OBLASŤ PÔSOBNOSTI A VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Vymedzenie pojmov

V tomto dohovore, pokiaľ si to súvislosti nevyžadujú inak, sa nasledujúce pojmy používajú s týmto významom:

- a) „dohoda“ znamená záložnú zmluvu, dohodu o výhrade vlastníckeho práva alebo zmluvu o prenájme;
- b) „postúpenie“ znamená zmluvu, ktorou sa súvisiace práva prevedú na nadobúdateľa buď vo forme zálohu, alebo iným spôsobom, s prevodom alebo bez prevodu príslušnej medzinárodnej zábezpeky;
- c) „súvisiace práva“ znamenajú všetky nároky na platby alebo na iné plnenie zo strany dlžníka na základe dohody, ktoré sú zabezpečené predmetom alebo sa naň vzťahujú;
- d) „začatie konkurzného konania“ znamená čas, kedy sa podľa práva rozhodného pre konkurz považuje konkurzné konanie za začaté;
- e) „potenciálny kupujúci“ znamená kupujúceho podľa dohody o výhrade vlastníckeho práva;
- f) „potenciálny predávajúci“ znamená predávajúceho podľa dohody o výhrade vlastníckeho práva;
- g) „zmluva o predaji“ znamená zmluvu o predaji predmetu predávajúcim kupujúcemu, ktorá nie je dohodou vymedzenou v písmene a);
- h) „súd“ znamená všeobecný súd, správny súd alebo rozhodcovský súd zriadený zmluvným štátom;
- i) „veriteľ“ znamená stranu prijímajúcu záloh v prípade záložnej zmluvy, potenciálneho predávajúceho v prípade dohody o výhrade vlastníckeho práva alebo prenajímateľa v prípade zmluvy o prenájme;
- j) „dlžník“ znamená stranu poskytujúcu záloh v prípade záložnej zmluvy, potenciálneho kupujúceho v prípade dohody o výhrade vlastníckeho práva, nájomcu v prípade zmluvy o prenájme, alebo osobu, ktorej nárok na predmet je zaťažený mimozmluvným právom alebo zábezpekou podliehajúcimi registrácii;

- k) „správca konkurznej podstaty“ znamená osobu splnomocnenú viesť reorganizáciu alebo likvidáciu, vrátane osoby splnomocnenej dočasne; správcom konkurznej podstaty môže byť aj dlžník v držbe majetku, ak to povoľuje rozhodné právo pre konkurz;
- l) „konkurzné konanie“ znamená konkurzné, likvidačné alebo iné kolektívne súdne alebo správne konanie vrátane predbežného konania, v ktorom aktíva a záležitosti dlžníka podliehajú kontrole alebo dohľadu zo strany súdu na účely reorganizácie alebo likvidácie;
- m) „zainteresované strany“ znamenajú:
- i) dlžníka;
 - ii) akúkoľvek osobu, ktorá na účely zabezpečenia dodržania akéhokoľvek záväzku v prospech veriteľa poskytne alebo vystaví ručenie, záruku vyplatiteľnú na požiadanie, záložný akreditív alebo akúkoľvek inú formu úverového poistenia;
 - iii) ktorúkoľvek inú osobu, ktorá vlastní práva k predmetu alebo práva na predmet;
- n) „vnútorná transakcia“ znamená transakciu typu uvedeného v článku 2 ods. 2 písm. a) až c), pokiaľ sa ťažisko hlavných nárokov všetkých zmluvných strán takejto transakcie, ako aj príslušný predmet (špecifikovaný v protokole) nachádzajú v čase uzatvorenia zmluvy v tom istom zmluvnom štáte, a pokiaľ bola zábezpeka vytvorená touto transakciou registrovaná v národnom registri toho zmluvného štátu, ktorý urobil vyhlásenie podľa článku 50 ods. 1;
- o) „medzinárodná zábezpeka“ znamená zábezpeku v držbe veriteľa, na ktorú sa uplatňuje článok 2;
- p) „medzinárodný register“ znamená medzinárodné registračné zariadenie ustanovené na účely tohto dohovoru alebo protokolu;
- q) „zmluva o prenájme“ znamená zmluvu, na základe ktorej jedna osoba (prenajímateľ) udelí inej osobe (nájomcovi) právo držby predmetu alebo kontroly nad predmetom (s kúpnu opciou alebo bez nej) za nájomné alebo inú platbu;
- r) „vnútroštátna zábezpeka“ znamená zábezpeku na predmet, ktorá je v držbe veriteľa a ktorá bola vytvorená na základe vnútornej transakcie podliehajúcej vyhláseniu podľa článku 50 ods. 1;
- s) „mimozmluvné právo alebo zábezpeka“ znamená právo alebo zábezpeku priznané podľa práva zmluvného štátu, ktorý urobil vyhlásenie podľa článku 39 s cieľom zabezpečiť plnenie záväzkov vrátane záväzkov voči štátu, štátnemu subjektu alebo medzivládnej či súkromnej organizácii;
- t) „oznámenie o vnútroštátnej zábezpeke“ znamená oznámenie o vzniku vnútroštátnej zábezpeky, ktoré je registrované alebo má byť registrované v medzinárodnom registri;
- u) „predmet“ znamená predmet z kategórie, na ktorú sa vzťahuje článok 2;
- v) „už existujúce právo alebo zábezpeka“ znamená právo alebo zábezpeku akéhokoľvek druhu k predmetu alebo na predmet, ktoré boli vytvorené alebo ktoré vznikli pred dátumom nadobudnutia platnosti tohto dohovoru vymedzeným v článku 60 ods. 2 písm. a);
- w) „výťažky“ znamenajú peňažné alebo nepeňažné výnosy, ktoré vznikli v dôsledku úplnej alebo čiastočnej straty alebo fyzického zničenia predmetu alebo jeho celkového či čiastočného zabavenia, vyvlastnenia alebo zabratia;
- x) „potenciálne postúpenie“ znamená postúpenie, ktoré sa má uskutočniť v budúcnosti, v prípade výskytu stanovenej udalosti nezávisle od toho, či výskyt tejto udalosti je alebo nie je istý;
- y) „budúca medzinárodná zábezpeka“ znamená zábezpeku na predmet, ktorá má byť vytvorená alebo poskytnutá ako medzinárodná zábezpeka v budúcnosti, v prípade výskytu stanovenej udalosti (ktorá môže zahŕňať prípad získania zábezpeky na predmet dlžníkom) nezávisle od toho, či výskyt tejto udalosti je alebo nie je istý;
- z) „budúci predaj“ znamená predaj, ktorý sa má uskutočniť v budúcnosti, v prípade výskytu stanovenej udalosti nezávisle od toho, či výskyt tejto udalosti je alebo nie je istý;
- aa) „protokol“ znamená v súvislosti s ktoroukoľvek kategóriou predmetu a súvisiacich práv, na ktoré sa tento dohovor vzťahuje, protokol vzťahujúci sa na túto kategóriu predmetu a súvisiacich práv;
- bb) „registrovaný“ znamená zapísaný v medzinárodnom registri v súlade s kapitolou V;
- cc) „registrovaná zábezpeka“ znamená medzinárodnú zábezpeku, registrácii podliehajúce mimozmluvné právo alebo zábezpeku či vnútroštátnu zábezpeku špecifikovanú v oznámení o vnútroštátnej zábezpeke registrovanom v súlade s kapitolou V;
- dd) „mimozmluvné právo alebo zábezpeka podliehajúce registrácii“ znamená mimozmluvné právo alebo zábezpeku podliehajúce registrácii na základe vyhlásenia uloženého podľa článku 40;

- ee) „registrátor“ znamená vo vzťahu k protokolu osobu alebo orgán určený uvedeným protokolom alebo vymenovaný podľa článku 17 ods. 2 písm. b);
- ff) „registračný poriadok“ znamená registračný poriadok vypracovaný alebo schválený dozorným orgánom v súlade s protokolom;
- gg) „predaj“ znamená prevod vlastníctva predmetu podľa zmluvy o predaji;
- hh) „zabezpečený záväzok“ znamená záväzok zabezpečený záložným nárokom;
- ii) „záložná zmluva“ znamená zmluvu, ktorou strana poskytujúca záloh udelí alebo sa zaviazne udeliť strane prijímajúcej záloh právo (vrátane vlastníckeho nároku) na predmet, s cieľom zabezpečiť plnenie akéhokoľvek existujúceho alebo budúceho záväzku strany poskytujúcej záloh alebo tretej strany;
- jj) „záložný nárok“ znamená nárok vytvorený záložnou zmluvou;
- kk) „dozorný orgán“ znamená vo vzťahu k protokolu dozorný orgán uvedený v článku 17 ods. 1;
- ll) „dohoda o výhrade vlastníckeho práva“ znamená dohodu o predaji predmetu za podmienky, že sa vlastníctvo neprevedie dovtedy, kým nebude splnená podmienka alebo podmienky stanovené v dohode;
- mm) „neregistrovaná zábezpeka“ znamená zmluvnú zábezpeku alebo mimozmluvné právo či zábezpeku (okrem zábezpeky, na ktorú sa vzťahuje článok 39), ktoré neboli registrované, nezávisle od toho, či podliehajú alebo nepodliehajú registrácii podľa tohto dohovoru, a
- nn) „písomne“ znamená záznam informácií (vrátane informácií poskytnutých diaľkovým prenosom) v hmotnej alebo inej forme, ktorý možno reprodukovat' v hmotnej forme pri ďalšej príležitosti a ktorý primeraným spôsobom udáva súhlas danej osoby so záznamom.
- a) ktorú udelila strana poskytujúca záloh na základe záložnej zmluvy;
- b) ktorá bola prevedená na osobu, ktorá je potenciálnym predávajúcim na základe dohody o výhrade vlastníckeho práva, alebo
- c) ktorá bola prevedená na osobu, ktorá je prenajímateľom na základe zmluvy o prenájme. Zábezpeka patriaca do pôsobnosti písm. a) nepatrí zároveň do pôsobnosti písm. b) alebo c).

3. Kategórie uvedené v predchádzajúcom odseku:

- a) draky lietadiel, letecké motory a helikoptéry;
- b) železničné koľajové vozidlá a
- c) kozmické zariadenia.

4. Rozhodné právo určuje, či zábezpeka, na ktorú sa vzťahuje ods. 2, patrí do pôsobnosti písm. a), b) alebo c) uvedeného odseku.

5. Medzinárodná zábezpeka na predmet sa vzťahuje aj na výťažky vyplývajúce z tohto predmetu.

Článok 3

Oblasť pôsobnosti

1. Tento dohovor sa uplatňuje vtedy, keď sa v čase uzavretia dohody, ktorou sa vytvorí alebo poskytuje medzinárodná zábezpeka, dlžník nachádza v zmluvnom štáte.

2. Skutočnosť, že veriteľ sa nachádza v inom ako zmluvnom štáte, nemá vplyv na uplatniteľnosť tohto dohovoru.

Článok 4

Kde sa dlžník nachádza

1. Na účely článku 3 ods. 1 sa dlžník nachádza v zmluvnom štáte:

- a) podľa právnych predpisov ktorého bol zapísaný do obchodného registra alebo založený;
- b) v ktorom má sídlo zapísané v obchodnom registri alebo štatutárne sídlo;
- c) v ktorom má správne ústredie alebo
- d) v ktorom má miesto podnikania.

Článok 2

Medzinárodná zábezpeka

1. Tento dohovor stanovuje vznik medzinárodnej zábezpeky a jej účinky na určité kategórie mobilných zariadení a súvisiacich práv.

2. Na účely tohto dohovoru je medzinárodná zábezpeka na mobilné zariadenia zábezpekou ustanovenou podľa článku 7 na jednoznačne identifikovateľný predmet patriaci do kategórie predmetov uvedených v ods. 3 a vymenovaných v protokole:

2. Ak má dlžník viac ako jedno miesto podnikania, podľa odkazu v písm. d) predchádzajúceho odseku je dlžníkovým miestom podnikania jeho hlavné miesto podnikania, alebo, ak nemá žiadne miesto podnikania, miesto jeho obvyklého bydliska.

Článok 5

Výklad a rozhodné právo

1. Pri výklade tohto dohovoru treba prihliadať na jeho účel uvedený v preambule, na jeho medzinárodný charakter a na potrebu podporovať jednotnosť a predvídateľnosť jeho uplatňovania.

2. Otázky týkajúce sa záležitostí upravovaných týmto dohovorom, ktoré v ňom nie sú výslovne riešené, sa musia riešiť v súlade so všeobecnými zásadami, na ktorých je dohovor založený, a ak takéto zásady neexistujú, v súlade s rozhodným právom.

3. Odkazy na rozhodné právo sú odkazmi na vnútroštátne predpisy rozhodného práva určeného podľa noriem medzinárodného práva súkromného.

4. Ak je štát vytvorený z viacerých územných celkov, z ktorých každý má vlastné právne predpisy upravujúce vec, o ktorej sa má rozhodnúť, a ak nie je uvedený žiadny konkrétny územný celok, určí sa územný celok, ktorého predpisy sa majú uplatňovať, podľa právneho poriadku predmetného štátu. Ak takýto predpis neexistuje, uplatní sa právny poriadok toho územného celku, ktorý má s daným prípadom najužšiu väzbu.

Článok 6

Vzťah medzi dohovorom a protokolom

1. Tento dohovor a protokol sa chápu a vykladajú spolu ako jeden samostatný dokument.

2. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi dohovorom a protokolom je určujúci protokol.

KAPITOLA II

VZNIK MEDZINÁRODNEJ ZÁBEZPEKY

Článok 7

Formálne požiadavky

Zábezpeka podľa tohto dohovoru vznikne ako medzinárodná zábezpeka vtedy, ak zmluva, ktorou sa zábezpeka vytvorí alebo poskytnie:

- a) je v písomnej forme;
- b) týka sa predmetu, s ktorým má strana poskytujúca záloh, potenciálny predávajúci alebo prenajímateľ právo disponovať;
- c) umožňuje identifikáciu predmetu v súlade s protokolom a

d) v prípade záložnej zmluvy umožňuje určenie zabezpečených záväzkov, ale bez potreby uviesť zabezpečenú sumu alebo maximálnu zabezpečenú sumu.

KAPITOLA III

PRÁVNE PROSTRIEDKY V PRÍPADE NEPLNENIA ZÁVÄZKOV

Článok 8

Právne prostriedky strany prijímajúcej záloh

1. V prípade neplnenia záväzkov, ako je uvedené v článku 11, môže strana prijímajúca záloh, pokiaľ s tým strana poskytujúca záloh niekedy vyslovila súhlas, a s výhradou prípadného vyhlásenia, ktoré mohol urobiť zmluvný štát podľa článku 54, uplatniť ktorýkoľvek jeden alebo viac z týchto právnych prostriedkov:

- a) ujať sa držby ktoréhokoľvek predmetu, ktorý bol založený, alebo prevziať nad ním kontrolu;
- b) predať alebo prenajať ktorýkoľvek takýto predmet;
- c) inkasovať alebo prijať akýkoľvek príjem alebo zisk plynúci zo spravovania alebo používania ktoréhokoľvek takéhoto predmetu.

2. Strana prijímajúca záloh môže prípadne požiadať o vydanie súdneho rozhodnutia povoľujúceho alebo nariaďujúceho ktorýkoľvek z úkonov uvedených v predchádzajúcom odseku.

3. Každý právny prostriedok uvedený v ods. 1 písm. a), b) alebo c) alebo v článku 13 sa uplatňuje komerčne opodstatneným spôsobom. Opravný prostriedok sa považuje za uplatnený komerčne opodstatneným spôsobom vtedy, ak sa uplatňuje v súlade s ustanovením záložnej zmluvy, s výnimkou prípadov, keď je takéto ustanovenie zjavne neopodstatnené.

4. Strana prijímajúca záloh, ktorá navrhuje predaj alebo prenájom predmetu podľa ods. 1, zašle dostatočne vopred oznámenie v písomnej forme o navrhovanom predaji alebo prenájme:

- a) zainteresovaným stranám uvedeným v článku 1 písm. m) bodoch i) a ii), a
- b) zainteresovaným stranám uvedeným v článku 1 písm. m) bode iii), ktoré dostatočne vopred pred predajom alebo prenájmom oznámili strane prijímajúcej záloh svoje práva.

5. Každá suma, ktorú strana prijímajúca záloh zinkasovala alebo dostala v dôsledku uplatnenia ktoréhokoľvek právneho prostriedku uvedeného v ods. 1 alebo 2, sa použije na vyrovnanie sumy zabezpečených záväzkov.

6. Ak sumy, ktoré strana prijímajúca záloh zinkasovala alebo dostala v dôsledku uplatnenia ktoréhokoľvek právneho prostriedku uvedeného v ods. 1 alebo 2, presiahnu sumu zabezpečení záložným nárokom aj všetky primerané náklady, ktoré vznikli pri uplatňovaní niektorého takéhoto právneho prostriedku, a ak súd nenariadi niečo iné, potom strana prijímajúca záloh rozdelí tento prebytok medzi držiteľov ďalších zábezpek v poradí, v akom boli registrované, alebo o ktorých dostala strana prijímajúca záloh oznámenie, a zostatok vyplatí strane poskytujúcej záloh.

Článok 9

Prevod vlastníctva predmetu na uspokojenie záväzku; vyplatenie zálohu

1. Kedykoľvek po nesplnení záväzku podľa článku 11 sa strana prijímajúca záloh a všetky zainteresované strany môžu dohodnúť, že sa vlastníctvo (alebo akákoľvek iná zábezpeka strany poskytujúcej záloh na predmet) akéhokoľvek predmetu, na ktorý sa vzťahuje záložný nárok, prevedie na stranu prijímajúcu záloh na uspokojenie zabezpečených záväzkov.

2. Súd môže na žiadosť strany prijímajúcej záloh nariadiť, aby sa vlastníctvo (alebo akákoľvek iná zábezpeka strany poskytujúcej záloh na predmet) akéhokoľvek predmetu, na ktorý sa vzťahuje záložný nárok, previedlo na stranu prijímajúcu záloh na uspokojenie zabezpečených záväzkov.

3. Súd vyhovie žiadosti podľa predchádzajúceho odseku len vtedy, ak suma zabezpečených záväzkov, ktoré majú byť takýmto prevodom uspokojené, je úmerná hodnote predmetu po zohľadnení všetkých platieb, ktoré má strana prijímajúca záloh realizovať v prospech ktorejkoľvek zo zainteresovaných strán.

4. Kedykoľvek po nesplnení záväzku podľa článku 11, avšak pred predajom založeného predmetu alebo pred vydaním rozhodnutia podľa ods. 2 môže strana poskytujúca záloh alebo ktorákoľvek zainteresovaná strana vyrovnať záložný nárok zaplatením celej zabezpečenej sumy, s výhradou prenájmu poskytnutého stranou prijímajúcou záloh podľa článku 8 ods. 1 písm. b) alebo rozhodnutia podľa článku 8 ods. 2. Ak po takomto nesplnení záväzku realizuje úhradu celej zabezpečenej sumy iná zainteresovaná strana ako dlžník, na túto stranu prejdú práva strany prijímajúcej záloh.

5. Vlastníctvo alebo akákoľvek iná zábezpeka strany poskytujúcej záloh prevedené pri predaji podľa článku 8 ods. 1 písm. b) alebo prevedené podľa ods. 1 alebo 2 tohto článku sú oslobodené od akejkoľvek inej zábezpeky, pred ktorou má záložný nárok strany prijímajúcej záloh prednosť podľa ustanovení článku 29.

Článok 10

Opravné prostriedky potenciálneho predávajúceho alebo prenajímateľa

V prípade neplnenia záväzku vyplývajúceho z dohody o výhrade vlastníckeho práva alebo zo zmluvy o prenájme podľa článku 11, potenciálny predávajúci alebo prípadne prenajímateľ môže:

a) s výhradou akéhokoľvek vyhlásenia, ktoré mohol urobiť zmluvný štát podľa článku 54, ukončiť dohodu a ujať sa

držby predmetu, na ktorý sa dohoda vzťahuje, alebo prevziať nad ním kontrolu, alebo

b) požiadať súd o vydanie rozhodnutia povoľujúceho alebo nariaďujúceho ktorýkoľvek z týchto úkonov.

Článok 11

Význam nesplnenia záväzku

1. Dlžník a veriteľ sa môžu kedykoľvek písomne dohodnúť na tom, aká udalosť predstavuje neplnenie záväzku, alebo iným spôsobom vedie k vzniku práv a opravných prostriedkov špecifikovaných v článkoch 8 až 10 a v článku 13.

2. Ak sa dlžník a veriteľ na tom nedohodnú, „neplnenie záväzku“ na účely článkov 8 až 10 a článku 13 znamená neplnenie záväzku, ktoré v podstate pripraví veriteľa o to, čo je oprávnený očakávať na základe dohody.

Článok 12

Ďalšie opravné prostriedky

Všetky ďalšie opravné prostriedky prípustné podľa uplatniteľného práva, vrátane všetkých opravných prostriedkov, na ktorých sa dohodnú zmluvné strany, sa môžu uplatniť, ak nie sú v rozpore so záväznými ustanoveniami tejto kapitoly uvedenými v článku 15.

Článok 13

Predbežné opatrenia do vydania konečného rozhodnutia

1. S výhradou vyhlásenia, ktoré môže zmluvný štát urobiť podľa článku 55, tento štát zabezpečí, aby veriteľ, ktorý predloží dôkaz o dlžníkovom neplnení záväzkov, mal možnosť do vynesenia konečného rozhodnutia o jeho nároku, v rozsahu, v akom s tým dlžník niekedy súhlasil, rýchlo získať od súdu predbežné opatrenia vo forme jedného alebo viacerých takýchto rozhodnutí, o ktoré veriteľ požiada:

- a) o zachovaní predmetu a jeho hodnoty;
- b) o držbe predmetu, kontrole nad predmetom alebo úschove predmetu;
- c) o imobilizácii predmetu a
- d) o prenájme alebo, s výnimkou prípadov, na ktoré sa vzťahujú písmená a) až c), o správe predmetu a príjmu z neho vyplývajúceho.

2. Pri vydávaní rozhodnutia podľa predchádzajúceho odseku môže súd uložiť podmienky, aké považuje za nevyhnutné na ochranu zainteresovaných strán v prípade, že veriteľ:

- a) pri výkone takéhoto predbežného opatrenia neplní niektorý zo svojich záväzkov voči dlžníkovi vyplývajúcich z tohto dohovoru alebo protokolu alebo
- b) pri konečnom rozhodovaní o nároku nepreukáže celý svoj nárok alebo jeho časť.

3. Pred vydaním ktoréhokoľvek rozhodnutia podľa ods. 1 môže súd požiadať o podanie oznámenia o žiadosti ktorejkoľvek zo zainteresovaných strán.

4. Žiadne ustanovenie tohto článku neovplyvňuje uplatňovanie článku 8 ods. 3, ani neobmedzuje uplatnenie iných foriem predbežného opatrenia, ako sú formy stanovené v ods. 1.

Článok 14

Procesné požiadavky

S výhradou článku 54 ods. 2 sa každý opravný prostriedok stanovený v tejto kapitole uplatní v súlade s postupom stanoveným právnymi predpismi miesta, kde sa má opravný prostriedok uplatňovať.

Článok 15

Odchýlka

Vo svojich vzájomných vzťahoch sa môžu ktoréhokoľvek dve zmluvné strany alebo viac zmluvných strán uvedených v tejto kapitole kedykoľvek, na základe písomnej dohody, odchýliť od ktoréhokoľvek z predchádzajúcich ustanovení tejto kapitoly alebo zmeniť jeho účinok, s výnimkou článku 8 ods. 3 až 6, článku 9 ods. 3 a 4, článku 13 ods. 2 a článku 14.

KAPITOLA IV

MEDZINÁRODNÝ REGISTRAČNÝ SYSTÉM

Článok 16

Medzinárodný register

1. Zriaďuje sa medzinárodný register na účely registrácie:
 - a) medzinárodných zábezpek, potenciálnych medzinárodných zábezpek a mimozmluvných práv a zábezpek podliehajúcich registrácii;
 - b) postúpení a potenciálnych postúpení medzinárodných zábezpek;
 - c) nadobudnutia medzinárodných zábezpek prostredníctvom zákonnej alebo zmluvnej subrogácie na základe uplatniteľného práva;
 - d) oznámení o vnútroštátnych zábezpekách a
 - e) podriadenia zábezpek uvedených v niektorom z predchádzajúcich písmen.
2. Pre jednotlivé kategórie predmetov a súvisiacich práv sa môžu zriadiť odlišné medzinárodné registre.

3. Na účely tejto kapitoly a kapitoly V sa pojem „registrácia“ v prípade potreby vzťahuje aj na zmenu, predĺženie alebo zrušenie registrácie.

Článok 17

Dozorný orgán a registrátor

1. V súlade s protokolom sa ustanovuje dozorný orgán.
2. Dozorný orgán:
 - a) zriadi medzinárodný register alebo zabezpečí jeho zriadenie;
 - b) pokiaľ v protokole nie je stanovené inak, vymenúva a odvoláva registrátora;
 - c) zabezpečí, aby sa v prípade zmeny registrátora všetky práva potrebné na trvale efektívnu činnosť medzinárodného registra zverili novému registrátorovi alebo aby sa naňho mohli previesť;
 - d) po konzultáciách so zmluvnými štátmi v súlade s protokolom vypracuje alebo schváli a zabezpečí vydanie registračného poriadku zameraného na prevádzku medzinárodného registra;
 - e) stanoví správne postupy, prostredníctvom ktorých sa môžu dozornému orgánu podať sťažnosti na činnosť medzinárodného registra;
 - f) vykonáva dohľad nad registrátorom a nad činnosťou medzinárodného registra;
 - g) na žiadosť registrátora mu poskytuje usmernenia, ktoré dozorný orgán považuje za vhodné;
 - h) stanoví a pravidelne preskúmava štruktúru poplatkov účtovaných za služby a iné prostriedky medzinárodného registra;
 - i) vykonáva všetko, čo je potrebné na zabezpečenie existencie efektívneho elektronického registračného systému založeného na oznámeniach, aby sa splnili ciele tohto dohovoru a protokolu, a
 - j) pravidelne podáva zmluvným štátom správy o plnení svojich povinností vyplývajúcich z tohto dohovoru a z protokolu.
3. Dozorný orgán môže uzavrieť akúkoľvek dohodu potrebnú na vykonávanie svojich funkcií, vrátane akejkoľvek dohody uvedenej v článku 27 ods. 3.
4. Dozorný orgán vlastní všetky vlastnícke práva na databázy a archívy medzinárodného registra.

5. Registrátor zabezpečuje efektívnu činnosť medzinárodného registra a plní povinnosti, ktoré mu stanovuje tento dohovor, protokol a registračný poriadok.

KAPITOLA V

ĎALŠIE ZÁLEŽITOSTI TÝKAJÚCE SA REGISTRÁCIE

Článok 18

Registračné požiadavky

1. V protokole a v registračnom poriadku sú stanovené požiadavky vrátane kritérií na identifikáciu predmetu:

- a) na výkon registrácie (ktorá zahŕňa zabezpečenie predchádzajúceho elektronického zaslania súhlasu každej osoby, ktorej súhlas sa požaduje na základe článku 20);
- b) na uskutočňovanie vyhľadávania a vydávanie osvedčení o výsledku vyhľadávania, a s ohľadom na to;
- c) na zabezpečenie dôvernosti iných informácií a dokumentov v medzinárodnom registri ako informácií a dokumentov týkajúcich sa registrácie.

2. Registrátor nie je povinný skúmať, či bol súhlas s registráciou podľa článku 20 skutočne poskytnutý, ani či je platný.

3. Ak sa zábezpeka registrovaná ako potenciálna medzinárodná zábezpeka stane medzinárodnou zábezpekou, nepožaduje sa žiadna ďalšia registrácia za podmienky, že registračné informácie postačujú na registráciu medzinárodnej zábezpeky.

4. Registrátor zabezpečí, aby sa registrácie vložili do databázy medzinárodného registra a aby sa dali vyhľadať na základe chronologického poradia ich prijatia; v predmetom spise je zaznamenaný dátum a čas prijatia.

5. Protokol môže stanoviť, že zmluvný štát môže určiť na svojom území subjekt alebo subjekty s funkciou kontaktného miesta alebo kontaktných miest, prostredníctvom ktorých sa informácie požadované pre registráciu zasielajú alebo môžu sa zasielať do medzinárodného registra. Zmluvný štát môže pri určovaní takéhoto subjektu alebo subjektov špecifikovať prípadné požiadavky, ktoré musia byť splnené pred zasláním týchto informácií do medzinárodného registra.

Článok 19

Platnosť a čas registrácie

1. Registrácia je platná len vtedy, ak sa realizuje v súlade s článkom 20.

2. Ak je registrácia platná, dokončí sa vložением požadovaných informácií do databázy medzinárodného registra tak, aby sa v nej dali vyhľadať.

3. Registrácia sa dá na účely predchádzajúceho odseku vyhľadať, pokiaľ:

- a) medzinárodný register jej priradil poradové číslo spisu a
- b) registračné informácie, vrátane čísla spisu, sú uložené trvale a sú v medzinárodnom registri prístupné.

4. Ak sa zábezpeka, ktorá bola pôvodne registrovaná ako potenciálna medzinárodná zábezpeka, stane medzinárodnou zábezpekou, táto medzinárodná zábezpeka sa považuje za registrovanú od okamihu registrácie potenciálnej medzinárodnej zábezpeky, ak registrácia bola stále platná bezprostredne pred vznikom medzinárodnej zábezpeky podľa článku 7.

5. Predchádzajúci odsek sa primerane uplatňuje na registráciu potenciálneho postúpenia medzinárodnej zábezpeky.

6. Registrácia sa dá vyhľadať v databáze medzinárodného registra podľa kritérií stanovených protokolom.

Článok 20

Súhlas s registráciou

1. Medzinárodná zábezpeka, potenciálna medzinárodná zábezpeka alebo postúpenie či potenciálne postúpenie medzinárodnej zábezpeky sa môže registrovať a ktorákolvek strana môže každú takúto registráciu zmeniť alebo predĺžiť pred uplynutím platnosti registrácie s písomným súhlasom druhej strany.

2. Podriadenosť medzinárodnej zábezpeky inej medzinárodnej zábezpeke môže byť kedykoľvek zaregistrovaná stranou, ktorej zábezpeka je podriadená, alebo so súhlasom tejto strany.

3. Registrácia môže byť zrušená stranou, v prospech ktorej sa realizovala, alebo s písomným súhlasom tejto strany.

4. Nadobudnutie medzinárodnej zábezpeky zákonnou alebo zmluvnou subrogáciou môže zaregistrovať strana, ktorá zábezpeku prebrala.

5. Mimo zmluvné právo alebo zábezpeku podliehajúce registrácii môže zaregistrovať jeho držiteľ.

6. Oznámenie o vnútroštátnej zábezpeke môže zaregistrovať držiteľ zábezpeky.

Článok 21

Trvanie registrácie

Registrácia medzinárodnej zábezpeky zostáva v platnosti do jej zrušenia alebo do uplynutia lehoty špecifikovanej pri registrácii.

Článok 22

Vyhľadávanie

1. Ktorákoľvek osoba môže spôsobom predpísaným v protokole a v registračnom poriadku za pomoci elektronických prostriedkov vyhľadávať informácie o zábezpekách alebo o potenciálnych medzinárodných zábezpekách registrovaných v medzinárodnom registri alebo požiadať o ich vyhľadanie v tomto registri.

2. Registrátor po prijatí príslušnej žiadosti spôsobom predpísaným v protokole a v registračnom poriadku vydá osvedčenie o výsledku vyhľadávania informácií o registrácii príslušného predmetu elektronickými prostriedkami, v ktorom:

- a) uvedie všetky registrované informácie týkajúce sa príslušného predmetu, spolu s vyhlásením o dátume a čase registrácie týchto informácií, alebo
- b) vyhlási, že v medzinárodnom registri sa nenachádzajú žiadne informácie týkajúce sa príslušného predmetu.

3. V osvedčení o výsledku vyhľadávania vydanom podľa predchádzajúceho odseku sa uvedie, že veriteľ menovaný v registračných informáciách nadobudol alebo mieni nadobudnúť medzinárodnú zábezpeku na predmet, ale neuvedie sa v ňom, či registrovaná zábezpeka je medzinárodnou zábezpekou alebo potenciálnou medzinárodnou zábezpekou, aj keď sa to dá zistiť z príslušných registračných informácií.

Článok 23

Zoznam vyhlásení a vyhlásených mimozmluvných práv alebo zábezpek

Registrátor vedie zoznam vyhlásení, odvolaných vyhlásení a tých kategórií mimozmluvných práv alebo zábezpek, ktoré depozitár oznámil registrátorovi ako vyhlásené zmluvnými štátmi v súlade s článkami 39 a 40, s dátumom každého takéhoto vyhlásenia alebo odvolania vyhlásenia. Tento zoznam sa ukladá podľa názvu štátu, ktorý urobil vyhlásenie, a podľa názvu štátu v ňom možno vyhľadávať; v súlade s protokolom a s registračným poriadkom je prístupný každej osobe, ktorá o to požiada.

Článok 24

Dôkazná hodnota osvedčení

Doklad vo forme predpísanej registračným poriadkom, ktorý má slúžiť ako osvedčenie vydané medzinárodným registrom, má platnosť dôkazu *prima facie*:

a) že bol vydaný ako taký a

b) skutočností v ňom uvedených, vrátane dátumu a času registrácie.

Článok 25

Zrušenie registrácie

1. Ak boli vyrovnané záväzky zabezpečené registrovaným záložným nárokom alebo záväzkami, na základe ktorých vzniklo registrované mimozmluvné právo alebo zábezpeka, alebo ak boli splnené podmienky prevodu právneho titulu na základe registrovanej dohody o výhrade vlastníckeho práva, držiteľ takejto zábezpeky bezodkladne zabezpečí zrušenie registrácie po doručení písomnej žiadosti dlžníka na jeho adresu uvedenú pri registrácii alebo po jej prijatí na tejto adrese.

2. Ak bola zaregistrovaná potenciálna medzinárodná zábezpeka alebo potenciálne postúpenie medzinárodnej zábezpeky, možný veriteľ alebo možný postupník bez zbytočného odkladu zabezpečí zrušenie registrácie po doručení písomnej žiadosti možného dlžníka alebo postupiteľa na jeho adresu uvedenú pri registrácii, alebo po jej prijatí na tejto adrese, a to predtým, ako možný veriteľ alebo postupník poskytne protihodnotu alebo sa zaviazne poskytnúť protihodnotu.

3. Ak boli záväzky zabezpečené vnútroštátnou zábezpekou špecifikovanou v registrovanom oznámení o vnútroštátnej zábezpeke vyrovnané, držiteľ takejto zábezpeky bez zbytočného odkladu zabezpečí zrušenie registrácie po doručení písomnej žiadosti dlžníka na jeho adresu uvedenú pri registrácii, alebo po jej prijatí na tejto adrese.

4. Ak sa registrácia nemala realizovať alebo je nesprávna, strana, v prospech ktorej sa registrácia realizovala, bez zbytočného odkladu zabezpečí jej zrušenie alebo zmenu po doručení písomnej žiadosti dlžníka na adresu tejto strany uvedenú pri registrácii alebo po jej prijatí na tejto adrese.

Článok 26

Prístup k medzinárodným registračným službám

Žiadnej osobe sa neodoprie prístup k registračným a vyhľadávacím službám medzinárodného registra z akýchkoľvek iných dôvodov, než je nedodržanie postupov predpísaných v tejto kapitole.

KAPITOLA VI

**PRIVILÉGIÁ A IMUNITY DOZORNÉHO ORGÁNU
A REGISTRÁTORA**

Článok 27

Právna subjektivita; imunita

1. Dozorný orgán získa medzinárodnú právnu subjektivitu, ak ju ešte nemá.

2. Dozorný orgán a jeho funkcionári a zamestnanci požívajú takú imunitu pri právnych sporoch alebo správnych konaniach, ako sa špecifikuje v protokole.

3. a) Dozorný orgán je oslobodený od daní a požíva ďalšie privilégiá, ktoré môžu byť poskytnuté na základe dohody s hostiteľským štátom.

b) Na účely tohto odseku „hostiteľský štát“ znamená štát, v ktorom má sídlo dozorný orgán.

4. Majetok, dokumenty, databázy a archívy medzinárodného registra sú nedotknuteľné a nepodliehajú zabaveniu ani inému súdnemu alebo správne konaniu.

5. Na účely akéhokoľvek nároku uplatňovaného proti registrátorovi podľa článku 28 ods. 1 alebo podľa článku 44 má navrhovateľ právo na prístup k informáciám a dokumentom, ktoré sú potrebné nato, aby navrhovateľ mohol uplatniť svoj nárok.

6. Dozorný orgán sa môže vzdať nedotknuteľnosti a imunity udelenej v ods. 4.

KAPITOLA VII

ZÁVÄZKY REGISTRÁTORA

Článok 28

Zodpovednosť a finančné záruky

1. Registrátor je zodpovedný za náhradu škody, ktorú utrpela ktorákoľvek osoba buď priamo v dôsledku chyby alebo opomenutia registrátora a jeho funkcionárov a zamestnancov alebo v dôsledku nesprávneho fungovania systému medzinárodnej registrácie s výnimkou prípadov, keď bolo nesprávne fungovanie spôsobené udalosťou, ktorej sa nedalo vyhnúť ani zabrániť a ktorej nebolo možné predísť pomocou osvedčených postupov v súčasnosti používaných v oblasti zriaďovania a prevádzkovania elektronického registra, vrátane postupov zameraných na zálohovanie, zabezpečenie systému a vytváranie sietí.

2. Registrátor nie je podľa predchádzajúceho odseku zodpovedný za faktickú nepresnosť registračných informácií, ktoré registrátor dostal alebo ktoré odoslal vo forme, v akej tieto informácie dostal, ani za konanie alebo okolnosti, za ktoré registrátor, jeho funkcionári a zamestnanci nenesú zodpovednosť a ktoré vznikli pred prijatím registračných informácií do medzinárodného registra.

3. Náhrada podľa ods. 1 sa môže znížiť, ak osoba, ktorá utrpela škodu, sama spôsobila túto škodu alebo prispela k jej vzniku.

4. Registrátor zabezpečí poistenie alebo finančnú záruku pokrývajúce zodpovednosť uvedenú v tomto článku v rozsahu určenom dozorným orgánom a v súlade s protokolom.

KAPITOLA VIII

ÚČINKY MEDZINÁRODNEJ ZÁBEZPEKY NA TRETIE STRANY

Článok 29

Poradie konkurujúcich si zábezpek

1. Registrovaná zábezpeka má prednosť pred akoukoľvek inou následne zaregistrovanou zábezpekou a pred neregistrovanou zábezpekou.

2. Prednosť prvej uvedenej zábezpekou sa podľa predchádzajúceho odseku uplatňuje:

a) aj keď prvá uvedená zábezpeka bola získaná alebo registrovaná s vedomím o existencii ďalšej zábezpekou a

b) aj vzhľadom na protihodnotu poskytnutú držiteľom prvej uvedenej zábezpekou s týmto vedomím.

3. Kupujúci predmetu získava zábezpeku naň:

a) s výhradou zábezpekou registrovanej v čase nadobudnutia uvedenej zábezpekou a

b) bez neregistrovanej zábezpekou, a to aj vtedy, ak o takejto zábezpeke vedel.

4. Potenciálny kupujúci alebo nájomca nadobúda zábezpeku alebo právo na uvedený predmet:

a) s výhradou zábezpekou registrovanej pred registráciou medzinárodnej zábezpekou, ktorej držiteľom je jej potenciálny predávajúci alebo prenajímateľ, a

b) bez zábezpekou, ktorá v tom čase nebola registrovaná, a to aj vtedy, ak o takejto zábezpeke vedel.

5. Poradie konkurujúcich si zábezpek alebo práv podľa tohto článku sa môže meniť na základe dohody medzi držiteľmi týchto zábezpek, ale postupník podriadenej zábezpekou nie je viazaný dohodou o podriadenej uvedenej zábezpekou, pokiaľ v čase postúpenia nebola podriadenosť podľa uvedenej dohody registrovaná.

6. Každá prednosť priznaná na základe tohto článku zábezpeke na predmet sa uplatňuje aj na jeho výťažky.

7. Tento dohovor:

- a) nemá vplyv na práva osoby na inú položku ako je predmet, ktorú mala táto osoba v držbe pred jej inštaláciou do predmetu, ak podľa uplatniteľného práva tieto práva existujú naďalej aj po jej inštalácii, a
- b) nebráni vzniku práv na inú položku ako je predmet, ktorá už bola nainštalovaná do predmetu, ak takéto práva vzniknú na základe uplatniteľného práva.

Článok 30

Účinky platobnej neschopnosti

1. V prípade konkurzného konania proti dlžníkovi je medzinárodná zábezpeka platná, ak pred začatím konkurzného konania bola táto zábezpeka registrovaná v súlade s týmto dohovorom.

2. Nič v tomto článku neznižuje účinnosť medzinárodnej zábezpeky v konkurzných konaniach, ak je táto zábezpeka platná podľa uplatniteľného práva.

3. Nič v tomto článku nemá vplyv na:

- a) právne predpisy uplatniteľné v konkurznom konaní týkajúce sa neplatnosti transakcie uskutočnenej s cieľom dosiahnuť prednosť určitých nárokov alebo podviesť veriteľa alebo
- b) procesný poriadok týkajúci sa presadzovania práv na majetok, ktorý podlieha kontrole alebo dohľadu správcu konkurznej podstaty.

KAPITOLA IX

POSTÚPENIE SÚVISIACICH PRÁV A MEDZINÁRODNÝCH ZÁBEZPEK; PRÁVO NA SUBROGÁCIU

Článok 31

Účinky postúpenia

1. Ak sa strany nedohodnú inak, postúpením súvisiacich práv vykonaným v súlade s článkom 32 sa na nadobúdateľa prevádza aj:

- a) príslušná medzinárodná zábezpeka a
- b) všetky zábezpeky a prednostné práva postupiteľa podľa tohto dohovoru.

2. Nič v tomto dohovore nebráni čiastočnému postúpeniu súvisiacich práv postupiteľa. V prípade takéhoto čiastočného postúpenia sa postupiteľ a postupník môžu dohodnúť na svojich príslušných právach vo vzťahu k príslušnej medzinárodnej zábezpeke postúpenej na základe predchádzajúceho odseku, avšak nie spôsobom, ktorý by mal nepriaznivé dôsledky na dlžníka bez jeho súhlasu.

3. S výhradou ods. 4 uplatniteľné právo určí prostriedky ochrany a práva na započítanie nárokov, ktoré má k dispozícii dlžník voči postupníkovi.

4. Dlžník sa môže kedykoľvek písomne vzdať všetkých alebo ktoréhokoľvek prostriedku ochrany a práv na započítanie nárokov uvedených v predchádzajúcom odseku, s výnimkou prostriedkov ochrany v prípade podvodného konania zo strany postupníka.

5. V prípade postúpenia prostredníctvom zálohu prechádzajú postúpené súvisiace práva opäť na postupiteľa, ak ešte existujú v okamihu, keď záväzky zabezpečené postúpením boli splnené.

Článok 32

Formálne požiadavky na postúpenie

1. Príslušná medzinárodná zábezpeka sa postúpením prevedie iba vtedy, ak:

- a) postúpenie je v písomnej forme;
- b) umožňuje identifikáciu súvisiacich práv na základe zmluvy, z ktorej vyplývajú, a
- c) v prípade postúpenia prostredníctvom zálohu umožňuje určiť záväzky zabezpečené postúpením v súlade s protokolom, ale bez potreby stanoviť zabezpečenú sumu alebo maximálnu zabezpečenú sumu.

2. Postúpenie medzinárodnej zábezpeky, ktorá vznikla alebo bola poskytnutá na základe záložnej zmluvy, nie je platné, pokiaľ nie sú postúpené aj niektoré alebo všetky príslušné súvisiace práva.

3. Tento dohovor sa nevzťahuje na postúpenie súvisiacich práv, ktoré nie je platné pre prevod príslušnej medzinárodnej zábezpeky.

Článok 33

Povinnosti dlžníka voči nadobúdateľovi

1. Ak boli v súlade s článkami 31 a 32 súvisiace práva a príslušná medzinárodná zábezpeka prevedené, dlžník je vo vzťahu k týmto právam a k tejto zábezpeke viazaný predmetným postúpením a je povinný realizovať platbu alebo poskytnúť postupníkovi iné plnenie, a to len vtedy, ak:

- a) dlžník bol písomne informovaný postupiteľom alebo na základe poverenia postupiteľa o predmetnom postúpení a
- b) v oznámení sú určené súvisiace práva.

2. Bez ohľadu na akýkoľvek iný dôvod, na základe ktorého dlžníka zbavuje záväzku platba alebo iné plnenie, tento účel splní platba alebo iné plnenie iba vtedy, ak sa realizuje v súlade s predchádzajúcim odsekom.

3. Nič v tomto článku nemá vplyv na poradie konkurujúcich si postúpení.

Článok 34

Práva pri neplnení záväzkov v prípade postúpenia prostredníctvom zálohu

V prípade, ak postupiteľ neplní záväzky vyplývajúce z postúpenia súvisiacich práv a príslušnej medzinárodnej zábezpeky realizovaného prostredníctvom zálohu, uplatňujú sa články 8 a 9, články 11 až 14 vo vzťahoch medzi postupiteľom a postupníkom (ak ide o súvisiace práva, tieto ustanovenia sa uplatňujú, iba pokiaľ sú uplatniteľné na nehmotný majetok), ako keby odkazy:

- a) na zabezpečený záväzok a na záložný nárok boli odkazmi na záväzok zabezpečený prostredníctvom postúpenia súvisiacich práv a príslušnej medzinárodnej zábezpeky a záložného nároku, ktorý týmto postúpením vznikol;
- b) na stranu prijímajúcu záloh alebo na veriteľa a na stranu poskytujúcu záloh alebo na dlžníka boli odkazmi na postupníka a postupiteľa;
- c) na držiteľa medzinárodnej zábezpeky boli odkazmi na postupníka a
- d) na predmet boli odkazmi na postúpené súvisiace práva a na príslušnú medzinárodnú zábezpeku.

Článok 35

Prednosť konkurujúcich si postúpení

1. V prípade existencie konkurujúcich si postúpení súvisiacich práv, keď aspoň jedno z postúpení sa vzťahuje na príslušnú medzinárodnú zábezpeku a je registrované, uplatňujú sa ustanovenia článku 29, ako keby odkazy na registrovanú zábezpeku boli odkazmi na postúpenie súvisiacich práv a príslušnej registrovanej medzinárodnej zábezpeky a ako keby odkazy na registrovanú alebo neregistrovanú zábezpeku boli odkazmi na registrované alebo neregistrované postúpenie.

2. Článok 30 sa uplatňuje na postúpenie súvisiacich práv, ako keby odkazy na medzinárodnú zábezpeku boli odkazmi na postúpenie súvisiacich práv a príslušnej medzinárodnej zábezpeky.

Článok 36

Prednosť postupníka súvisiacich práv

1. Postupník súvisiacich práv a príslušnej medzinárodnej zábezpeky, ktorých postúpenie bolo registrované, má podľa článku 35 ods. 1 prednosť pred iným postupníkom súvisiacich práv len v prípade:

a) ak sa v zmluve, na základe ktorej súvisiace práva vznikli, uvádza, že sú zabezpečené predmetom alebo spojené s predmetom, a

b) ak sa súvisiace práva vzťahujú na predmet.

2. Súvisiace práva sa na účely písm. b) predchádzajúceho odseku vzťahujú na predmet len vtedy, ak pozostávajú z práv na platbu alebo na plnenie týkajúcich sa:

a) sumy zaplatenej ako záloha a použitej na nákup predmetu;

b) sumy zaplatenej ako záloha a použitej na nákup iného predmetu, na ktorý mal postupiteľ inú medzinárodnú zábezpeku, ak postupiteľ previedol uvedenú zábezpeku na postupníka a predmetné postúpenie bolo registrované;

c) ceny splatnej za predmet;

d) nájomného splatného v súvislosti s predmetom alebo

e) iných záväzkov vyplývajúcich z transakcie uvedenej v niektorom z predchádzajúcich písmen.

3. Vo všetkých ostatných prípadoch prednosť konkurujúcich si postúpení súvisiacich práv určuje uplatniteľné právo.

Článok 37

Účinky platobnej neschopnosti postupiteľa

Ustanovenia článku 30 sa uplatňujú na konkurzné konania proti postupiteľovi, ako keby odkazy na dlžníka boli odkazmi na postupiteľa.

Článok 38

Subrogácia

1. S výhradou ods. 2 nič v tomto dohovore nemá vplyv na nadobudnutie súvisiacich práv a príslušnej medzinárodnej zábezpeky prostredníctvom zákonnej alebo zmluvnej subrogácie na základe uplatniteľného práva.

2. Prednosť medzi akoukoľvek zábezpekou uvedenou v predchádzajúcom odseku a konkurujúcou zábezpekou sa môže zmeniť písomnou dohodou uzavretou medzi držiteľmi príslušných zábezpek, ale postupník podriadenej zábezpeky nie je viazaný dohodou o podriadenosti uvedenej zábezpeky, ak pri postúpení nebola podriadenosť podľa uvedenej zmluvy registrovaná.

KAPITOLA X

PRÁVA ALEBO ZÁBEZPEKY, KTORÉ SÚ PREDMETOM VYHLÁSENÍ ZMLUVNÝCH ŠTÁTOV

Článok 39

Práva, ktoré majú prednosť bez registrácie

1. Zmluvný štát môže kedykoľvek formou vyhlásenia uloženého v depozitári protokolu všeobecne alebo konkrétne vyhlásiť:

- a) kategórie mimozmluvných práv alebo zábezpek (s výnimkou práv alebo zábezpek, na ktoré sa vzťahuje článok 40), ktoré majú podľa práva uvedeného štátu prednosť pred zábezpekou na predmet, ktorá je ekvivalentná prednosti držiteľa registrovanej medzinárodnej zábezpeky, a ktoré majú prednosť pred registrovanou medzinárodnou zábezpekou nezávisle od toho, či je alebo nie je táto zábezpeka spojená s konkurzným konaním, a
- b) že nič v tomto dohovore nemá vplyv na právo štátu alebo štátneho subjektu, medzivládnej organizácie alebo iného súkromného poskytovateľa verejných služieb zadržať alebo ponechať si predmet na základe právnych predpisov tohto štátu na účely zaplatenia sumy dlžnej takémuto subjektu, organizácii alebo poskytovateľovi v priamej súvislosti s uvedenými službami vo vzťahu k tomuto predmetu alebo k inému predmetu.

2. Vo vyhlásení podľa predchádzajúceho odseku môže byť uvedené, že sa vzťahuje na kategórie, ktoré budú vytvorené po uložení uvedeného vyhlásenia.

3. Mimosmluvné právo alebo zábezpeka má prednosť pred medzinárodnou zábezpekou len vtedy, ak predmetné mimozmluvné právo alebo zábezpeka patrí do kategórie, na ktorú sa vzťahuje vyhlásenie uložené pred registrovaním medzinárodnej zábezpeky.

4. Bez ohľadu na predchádzajúci odsek môže zmluvný štát pri ratifikácii, prijatí alebo schválení protokolu alebo pri pristúpení k nemu vyhlásiť, že právo alebo zábezpeka z kategórie, na ktorú sa vzťahuje vyhlásenie urobené podľa ods. 1 písm. a), má prednosť pred medzinárodnou zábezpekou registrovanou pred dátumom takejto ratifikácie, prijatia, schválenia alebo pristúpenia.

Článok 40

Mimosmluvné práva alebo zábezpeky podliehajúce registrácii

Zmluvný štát môže kedykoľvek vo vyhlásení uloženom u depozitára protokolu uviesť zoznam kategórií mimozmluv-

ných práv alebo zábezpek, ktoré podliehajú registrácii podľa tohto dohovoru, vo vzťahu ku ktorejkoľvek kategórii predmetov, ako keby predmetné právo alebo zábezpeka boli medzinárodnou zábezpekou, a boli upravované v súlade s tým. Takéto vyhlásenie možno z času na čas zmeniť.

KAPITOLA XI

UPLATŇOVANIE DOHOVORU NA PREDAJE

Článok 41

Predaj a potenciálny predaj

Tento dohovor sa uplatňuje na predaj alebo na potenciálny predaj predmetu, ako je stanovené v protokole, s prípadnými zmenami, ktoré v ňom môžu byť urobené.

KAPITOLA XII

PRÁVOMOC

Článok 42

Voľba súdu

1. S výhradou článkov 43 a 44 majú sudy zmluvných štátov, ktoré si účastníci transakcie zvolili, právomoc vo vzťahu ku ktorejkoľvek žalobe podanej na základe tohto dohovoru, a to bez ohľadu na to, či zvolený súd má alebo nemá nejakú väzbu na účastníkov alebo transakciu. Táto právomoc je výlučná, pokiaľ sa účastníci nedohodnú inak.

2. Každá takáto dohoda sa uzavrie písomne alebo iným spôsobom v súlade s formálnymi náležitosťami požadovanými právnym poriadkom štátu zvoleného súdu.

Článok 43

Právomoc podľa článku 13

1. Sudy zmluvného štátu, ktoré si účastníci zvolili, a sudy zmluvného štátu, na ktorého území sa nachádza príslušný predmet, majú právomoc nariadiť predbežné opatrenie podľa článku 13 ods. 1 písm. a), b), c) a článku 13 ods. 4 vo vzťahu k tomuto predmetu.

2. Právomoc nariadiť predbežné opatrenie podľa článku 13 ods. 1 písm. d) alebo iné predbežné opatrenie na základe článku 13 ods. 4 môžu uplatňovať:

- a) buď sudy zvolené účastníkmi alebo
- b) sudy zmluvného štátu, na ktorého území sa nachádza dlžník, ak ide o predbežné opatrenie, ktoré je na základe podmienok stanovených v rozhodnutí, ktorým sa nariadilo, vykonateľné výlučne na území uvedeného zmluvného štátu.

3. Súd má podľa predchádzajúcich odsekov právomoc aj vtedy, keď konečné rozhodnutie o nároku uvedené v článku 13 ods. 1 bude alebo môže byť vydané súdom iného zmluvného štátu alebo rozhodcovským orgánom.

Článok 44

Právomoc vydávať rozhodnutia proti registrátorovi

1. Súdny v mieste, kde má registrátor ústredie, majú výlučnú právomoc priznávať náhradu škody alebo vydávať rozhodnutia proti registrátorovi.

2. Ak osoba neodpovie na žiadosť podanú podľa článku 25, a ak uvedená osoba prestala existovať alebo sa nedá nájsť, takže jej nemožno vydať rozhodnutie požadujúce, aby zariadila zrušenie registrácie, súdy uvedené v predchádzajúcom odseku majú výlučnú právomoc vydať na žiadosť dlžníka alebo možného dlžníka rozhodnutie určené registrátorovi, v ktorom sa od neho požaduje, aby registráciu zrušil.

3. Ak osoba nevyhoví rozhodnutiu súdu, ktorý má právomoc podľa tohto dohovoru, alebo, v prípade vnútroštátnej zábezpeky, rozhodnutiu príslušného súdu, v ktorom sa požaduje, aby uvedená osoba zariadila zmenu, doplnenie alebo zrušenie registrácie, súdy uvedené v ods. 1 môžu nariadiť registrátorovi, aby podnikol kroky na vykonanie uvedeného rozhodnutia.

4. Ak predchádzajúce odseky nestanovujú inak, žiadny súd nemôže vydať rozhodnutia alebo vyniesť rozsudky či uznesenia proti registrátorovi alebo rozsudky či uznesenia, ktoré ho zaväzujú.

Článok 45

Právomoc v konkurzných konaniach

Ustanovenia tejto kapitoly nie sú uplatniteľné na konkurzné konania.

KAPITOLA XIII

VZŤAHY K INÝM DOHOVOROM

Článok 45a

Vzťah k Dohovoru Organizácie Spojených národov o postúpení pohľadávok v medzinárodnom obchode

Tento dohovor má prednosť pred Dohovorom Organizácie Spojených národov o postúpení pohľadávok v medzinárodnom obchode, ktorý bol otvorený na podpis v New Yorku 12. decembra 2001, a to v časti o postúpení pohľadávok, ktoré predstavujú súvisiace práva týkajúce sa medzinárodných zábezpek na letecké predmety, železničné koľajové vozidlá a vesmírne zariadenia.

Článok 46

Vzťah k Dohovoru UNIDROIT o medzinárodnom finančnom lízingu

Protokol môže určiť vzťah medzi týmto dohovorom a Dohovorom UNIDROIT o medzinárodnom finančnom lízingu podpísanom v Ottawe 28. mája 1988.

KAPITOLA XIV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 47

Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie alebo pristúpenie

1. Tento dohovor je otvorený na podpis v Kapskom meste 16. novembra 2001 pre štáty, ktoré sa zúčastnili na Diplomatickej konferencii o prijatí dohovoru o mobilnom zariadení a protokolu o letectve, ktorá sa konala v Kapskom meste v dňoch 29. októbra až 16. novembra 2001. Počnúc 16. novembrom 2001 je dohovor otvorený na podpis pre všetky štáty v ústredí Medzinárodného inštitútu pre zjednotenie súkromného práva (UNIDROIT) v Ríme až do dňa, keď v súlade s článkom 49 nadobudne platnosť.

2. Tento dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu štátmi, ktoré ho podpísali.

3. Ktorýkoľvek štát, ktorý tento dohovor nepodpíše, môže k nemu kedykoľvek pristúpiť.

4. Ratifikácia, prijatie, schválenie alebo pristúpenie sa uskutoční uložením príslušnej oficiálnej listiny u depozitára.

Článok 48

Organizácie regionálnej hospodárskej integrácie

1. Organizácia regionálnej hospodárskej integrácie, ktorú tvoria suverénne štáty a ktorá má právomoc nad určitými záležitosťami upravovanými týmto dohovorom, takisto môže podpísať, prijať alebo schváliť tento dohovor alebo k nemu pristúpiť. Organizácia regionálnej hospodárskej integrácie má v takom prípade práva a povinnosti zmluvného štátu v rozsahu svojej právomoci, ktorú uvedená organizácia má nad záležitosťami upravovanými týmto dohovorom. Keď má v súvislosti s týmto dohovorom počet zmluvných štátov rozhodujúci význam, organizácia regionálnej hospodárskej integrácie sa nepovažuje za ďalší zmluvný štát popri jej členských štátoch, ktoré sú zároveň zmluvnými štátmi dohovoru.

2. Organizácia regionálnej hospodárskej integrácie vydá pri podpise, prijatí, schválení alebo pristúpení vyhlásenie, ktoré sa uloží u depozitára a v ktorom sa špecifikujú záležitosti upravované týmto dohovorom, vo vzťahu ku ktorým na ňu preniesli jej členské štáty právomoc. Organizácia regionálnej hospodárskej integrácie bezodkladne oznámi depozitárovi všetky zmeny v rozdelení právomoci, vrátane novo prenesených právomocí špecifikovaných vo vyhlásení vydanom podľa tohto odseku.

3. Ak si to vyžadujú súvislosti, akýkoľvek odkaz na „zmluvný štát“ alebo na „zmluvné štáty“, prípadne na „štát, ktorý je zmluvnou stranou“ alebo na „štáty, ktoré sú zmluvnými stranami“ tohto dohovoru, sa rovnako uplatňuje na organizáciu regionálnej hospodárskej integrácie.

Článok 49

Nadobudnutie platnosti

1. Tento dohovor nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca po uplynutí troch mesiacov od dátumu uloženia tretej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, ale len vo vzťahu ku kategóriám predmetov, na ktoré sa vzťahuje protokol:

- a) od okamžiku nadobudnutia platnosti uvedeného protokolu;
- b) s výhradou podmienok uvedeného protokolu a
- c) medzi štátmi, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru a uvedeného protokolu.

2. Pre ostatné štáty tento dohovor nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca po uplynutí troch mesiacov od dátumu uloženia ich listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, ale len vo vzťahu ku kategóriám predmetov, na ktoré sa vzťahuje protokol, a s výhradou, vo vzťahu k uvedenému protokolu, požiadaviek stanovených v písm. a), b) a c) predchádzajúceho odseku.

Článok 50

Vnútorne transakcie

1. Zmluvný štát môže pri ratifikácii, prijatí alebo schválení protokolu alebo pri pristúpení k nemu vyhlásiť, že tento dohovor sa neuplatňuje na transakcie so všetkými alebo niektorými druhmi predmetov, ktoré sú vnútornými transakciami uvedeného štátu.

2. Bez ohľadu na predchádzajúci odsek sa na vnútorné transakcie uplatňujú ustanovenia článku 8 ods. 4, článku 9 ods. 1, článku 16, kapitoly V, článku 29 a všetky ustanovenia tohto dohovoru týkajúce sa registrovaných zábezpek.

3. Ak bolo v medzinárodnom registri zaregistrované oznámenie o vnútroštátnej zábezpeke, na prednosť držiteľa tejto zábezpeky podľa článku 29 nemá vplyv skutočnosť, že takáto zábezpeka bola prevedená na inú osobu postúpením alebo subrogáciou podľa uplatniteľného práva.

Článok 51

Budúce protokoly

1. Depozitár môže v spolupráci s príslušnými nevládnymi organizáciami, ktoré považuje za vhodné na tento účel, vytvárať pracovné skupiny s cieľom posúdiť možnosti rozšírenia uplatňovania tohto dohovoru prostredníctvom jedného alebo viacerých protokolov na predmety akejkoľvek kategórie vysokohodnotného mobilného zariadenia, s výnimkou kategórie uvedenej v článku 2 ods. 3, ktorých každý prvok má byť jednoznačne identifikovateľný, ako aj na súvisiace práva týkajúce sa týchto predmetov.

2. Depozitár oznámi znenie každého predbežného návrhu protokolu týkajúceho sa kategórie predmetov, ktorý vypracovala takáto pracovná skupina, všetkým štátom, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, všetkým členským štátom depozitára, členským štátom Organizácie Spojených národov, ktoré nie sú členmi depozitára, a príslušným medzivládny organizáciám, a vyzve tieto štáty a organizácie, aby sa podieľali na medzivládnych rokovaniach o dokončení navrhovaného protokolu na základe takéhoto predbežného návrhu protokolu.

3. Depozitár ďalej oznámi znenie každého predbežného návrhu protokolu vypracovaného takouto pracovnou skupinou všetkým príslušným nevládnym organizáciám, ktoré považuje za vhodné na tento účel. Tieto nevládne organizácie budú okamžite vyzvané, aby depozitárovi predložili pripomienky k zneniu predbežného návrhu protokolu a aby sa ako pozorovatelia zúčastnili na príprave návrhu protokolu.

4. Ak príslušné orgány depozitára rozhodnú o tom, že návrh protokolu je pripravený na prijatie, depozitár zvolá diplomatickú konferenciu na účel jeho prijatia.

5. Keď sa takýto protokol prijme, tento dohovor sa s výhradou odseku 6 uplatní na kategóriu predmetov, na ktorú sa vzťahuje.

6. Článok 45a tohto dohovoru sa na takýto protokol uplatňuje len vtedy, ak je to osobitne stanovené v uvedenom protokole.

Článok 52

Územné celky

1. Ak má zmluvný štát územné celky, na ktorých sa uplatňujú rozličné právne poriadky v súvislosti so záležitosťami, ktorými sa zaoberá tento dohovor, môže pri ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení vyhlásiť, že pôsobnosť tohto dohovoru sa vzťahuje na všetky jeho územné celky alebo len na jeden či niekoľko územných celkov, a môže potom kedykoľvek zmeniť toto svoje vyhlásenie predložením iného vyhlásenia.

2. V každom takomto vyhlásení sa výslovne uvedú územné celky, na ktoré sa tento dohovor vzťahuje.

3. Ak zmluvný štát neurobil žiadne vyhlásenie podľa ods. 1, tento dohovor sa uplatňuje na všetky územné celky tohto štátu.

4. Keď zmluvný štát rozširuje pôsobnosť tohto dohovoru na jeden alebo niekoľko svojich územných celkov, môže urobiť vyhlásenie povolené podľa tohto dohovoru vo vzťahu ku každému takémuto územnému celku, pričom vyhlásenia urobené vo vzťahu k jednému územnému celku sa môžu líšiť od vyhlásení urobených vo vzťahu k inému územnému celku.

5. Ak sa prostredníctvom vyhlásenia podľa ods. 1 pôsobnosť tohto dohovoru rozšíri na jeden alebo viac územných celkov zmluvného štátu:

- a) potom platí, že dlžník sa nachádza v zmluvnom štáte len vtedy, ak je zapísaný v obchodnom registri alebo bol založený podľa právnych predpisov platných na územnom celku, na ktorý sa tento dohovor vzťahuje, alebo ak má sídlo zapísané v obchodnom registri alebo štatutárne sídlo, správne ústredie, miesto podnikania alebo miesto obvyklého bydliska na územnom celku, na ktorý sa tento dohovor vzťahuje;
- b) každý odkaz na umiestnenie predmetu v zmluvnom štáte je odkazom na miesto predmetu na územnom celku, na ktorý sa tento dohovor vzťahuje, a
- c) každý odkaz na správne orgány v uvedenom zmluvnom štáte sa považuje za odkaz na správne orgány s právomocou na územnom celku, na ktorý sa tento dohovor vzťahuje.

Článok 53

Určenie súdov

Zmluvný štát môže pri ratifikácii, prijatí alebo schválení protokolu alebo pri pristúpení k nemu vyhlásiť, ktorý „súd“ je príslušný alebo ktoré „súdy“ sú príslušné na účely článku 1 a kapitoly XII tohto dohovoru.

Článok 54

Vyhlásenia týkajúce sa opravných prostriedkov

1. Zmluvný štát môže pri ratifikácii, prijatí alebo schválení protokolu alebo pri pristúpení k nemu vyhlásiť, že v období, keď sa založený predmet nachádza na jeho území alebo je kontrolovaný z jeho územia, strana prijímajúca záloh tento predmet na uvedenom území neprenajme.
2. Zmluvný štát môže pri ratifikácii, prijatí alebo schválení protokolu alebo pri pristúpení k nemu vyhlásiť, či sa ktorýkoľvek opravný prostriedok, ktorý má veriteľ k dispozícii podľa ktoréhokoľvek ustanovenia tohto dohovoru a ktorý v ňom nie je výslovne uvedený ako opravný prostriedok vyžadujúci súdne podanie, môže alebo nemôže uplatňovať len s povolením súdu.

Článok 55

Vyhlásenia týkajúce sa predbežných opatrení do vydania konečného rozhodnutia

Zmluvný štát môže pri ratifikácii, prijatí alebo schválení protokolu alebo pri pristúpení k nemu vyhlásiť, že nebude, a to úplne alebo čiastočne, uplatňovať ustanovenia článku 13 alebo článku 43 alebo oboch týchto článkov. Vo vyhlásení sa stanovuje, za akých podmienok sa príslušný článok bude uplatňovať, a ak sa bude uplatňovať čiastočne alebo iným spôsobom, aké iné formy predbežných opatrení sa budú uplatňovať.

Článok 56

Výhrady a vyhlásenia

1. Voči tomuto dohovoru sa nemôžu vzniesť žiadne výhrady, ale môžu sa urobiť vyhlásenia povolené článkami 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 a 60 v súlade s týmito ustanoveniami.
2. Každé vyhlásenie alebo následné vyhlásenie alebo každé odvolanie vyhlásenia urobeného podľa tohto dohovoru sa písomnou formou oznámi depozitárovi.

Článok 57

Následné vyhlásenia

1. Štát, ktorý je zmluvnou stranou, môže kedykoľvek po dátume, kedy tento dohovor nadobudol preň platnosť, urobiť následné vyhlásenie s výnimkou vyhlásenia povoleného podľa článku 60, a to oznámením tejto skutočnosti depozitárovi.
2. Každé takéto následné vyhlásenie nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí šiestich mesiacov od dátumu prijatia oznámenia depozitárom. Ak je v predmetnom oznámení stanovená dlhšia lehota pre nadobudnutie platnosti tohto vyhlásenia, nadobudne platnosť po uplynutí tejto dlhšej lehoty od dátumu prijatia oznámenia depozitárom.
3. Bez ohľadu na predchádzajúci odsek sa tento dohovor vo vzťahu ku všetkým právam a zábezpekám, ktoré vznikli pred dátumom nadobudnutia platnosti následného vyhlásenia, naďalej uplatňuje tak, ako keby nebolo urobené žiadne následné vyhlásenie.

Článok 58

Odvolanie vyhlásení

1. Každý štát, ktorý je zmluvnou stranou dohovoru a ktorý urobil podľa tohto dohovoru iné vyhlásenie, ako je vyhlásenie povolené podľa článku 60, môže toto vyhlásenie kedykoľvek odvolať prostredníctvom oznámenia zaslaného depozitárovi. Takéto odvolanie nadobudne platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí šiestich mesiacov od dátumu prijatia oznámenia depozitárom.
2. Bez ohľadu na predchádzajúci odsek sa tento dohovor vo vzťahu ku všetkým právam a zábezpekám, ktoré vznikli pred dátumom nadobudnutia platnosti odvolania, naďalej uplatňuje tak, ako keby vyhlásenie nebolo odvolané.

Článok 59

Vypovedanie dohovoru

1. Každý štát, ktorý je zmluvnou stranou dohovoru, môže vypovedať tento dohovor prostredníctvom písomného oznámenia zaslaného depozitárovi.

2. Akékoľvek takéto vypovedanie nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí dvanástich mesiacov od dátumu, keď depozitár prijal oznámenie.

3. Bez ohľadu na predchádzajúci odsek sa tento dohovor vo vzťahu ku všetkým právam a zábezpekám, ktoré vznikli pred dátumom nadobudnutia platnosti vypovedania, naďalej uplatňuje tak, ako keby nebol vypovedaný.

Článok 60

Prechodné ustanovenia

1. Ak zmluvný štát nevyhlásil v ktoromkoľvek období niečo iné, tento dohovor sa neuplatňuje na už existujúce právo alebo zábezpeku, ktoré si zachovávajú prednosť, ktorú mali podľa uplatniteľného práva pred dátumom nadobudnutia platnosti tohto dohovoru.

2. Na účely článku 1 písm. v) a na účely určenia prednosti podľa tohto dohovoru:

- a) „dátum nadobudnutia platnosti tohto dohovoru“ znamená vo vzťahu k dlžníkovi dátum, keď tento dohovor nadobudne platnosť, alebo dátum, keď sa štát, v ktorom sa nachádza dlžník, stane zmluvným štátom, v závislosti od toho, čo nastane neskôr, a
- b) dlžník sa nachádza v štáte, v ktorom má správne ústredie, alebo ak nemá správne stredisko, tam, kde má miesto podnikania, alebo ak má viac miest podnikania, tam, kde má hlavné miesto podnikania, alebo ak nemá žiadne miesto podnikania, tam, kde má obvyklé miesto bydliska.

3. Zmluvný štát môže vo svojom vyhlásení podľa ods. 1 stanoviť dátum, ktorý nenastane skôr ako tri roky po dátume nadobudnutia platnosti uvedeného vyhlásenia, kedy sa dohovor a protokol stanú uplatniteľnými, na účely určenia priority vrátane ochrany akejkoľvek už existujúcej priority, na už existujúce práva alebo zábezpeky vyplývajúce z dohody uzavretej v období, keď sa dlžník nachádzal v štáte uvedenom v písmene b) predchádzajúceho odseku, avšak len v rozsahu a spôsobom stanoveným v jeho vyhlásení.

Článok 61

Hodnotiace konferencie, zmeny a doplnenia a súvisiace záležitosti

1. Depozitár vypracuje pre štáty, ktoré sú zmluvnými stranami dohovoru, raz do roka alebo vtedy, keď si to vyžadujú okolnosti, správu o spôsobe fungovania medzinárodného režimu stanoveného v tomto dohovore v praxi. Počas prípravy týchto správ depozitár zohľadní správy dozorného orgánu o činnosti medzinárodného registračného systému.

2. Na žiadosť minimálne dvadsiatich piatich percent štátov, ktoré sú zmluvnými stranami dohovoru, depozitár po konzul-

tácii s dozorným orgánom z času na čas zvolá hodnotiacu konferenciu na účel posúdenia:

- a) praktického plnenia tohto dohovoru a miery jeho účinnosti pri podporovaní financovania prostredníctvom aktív a prenájmu predmetov, na ktoré sa vzťahujú jeho podmienky;
- b) súdneho výkladu a uplatňovania podmienok tohto dohovoru a registračného poriadku;
- c) fungovania medzinárodného registračného systému, činnosti registrátora a dohľadu zo strany dozorného orgánu, s prihliadnutím na správy dozorného orgánu a
- d) vhodnosti akýchkoľvek zmien tohto dohovoru alebo úprav týkajúcich sa medzinárodného registra.

3. S výhradou ods. 4 každú zmenu a doplnenie tohto dohovoru schvaľuje minimálne dvojtretinová väčšina štátov, ktoré sú zmluvnými stranami dohovoru a účastníkmi konferencie uvedenej v predchádzajúcom odseku, a tieto zmeny a doplnenia potom nadobudnú platnosť pre štáty, ktoré ich ratifikovali, prijali alebo schválili, keď ich ratifikujú, prijmú alebo schvália tri štáty v súlade s ustanoveniami článku 49 týkajúcimi sa nadobudnutia platnosti tohto dohovoru.

4. Ak sa má navrhovaná zmena alebo doplnenie tohto dohovoru uplatňovať na viac ako jednu kategóriu zariadení, takisto to schvaľuje najmenej dvojtretinová väčšina štátov, ktoré sú zmluvnými stranami každého protokolu a účastníkmi konferencie uvedenej v ods. 2.

Článok 62

Depozitár a jeho funkcie

1. Listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení sú uložené v Medzinárodnom inštitúte pre zjednotenie súkromného práva (UNIDROIT), ktorý sa týmto ustanovuje za depozitára.

2. Depozitár:

a) informuje všetky zmluvné štáty o:

i) každom novom podpise alebo uložení listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, spolu s príslušným dátumom;

ii) dátume nadobudnutia platnosti tohto dohovoru;

iii) každom vyhlásení urobenom v súlade s týmto dohovorom, spolu s príslušným dátumom;

- iv) odvolaní alebo zmene a doplnení každého vyhlásenia, spolu s príslušným dátumom a
 - v) oznámení o každom vypovedaní tohto dohovoru, spolu s príslušným dátumom a s dátumom nadobudnutia platnosti vypovedania;
- b) posieľa overené kópie tohto dohovoru všetkým zmluvným štátom;
- c) poskytne dozornému orgánu a registrátorovi exemplár každej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, spolu s dátumom jej uloženia, exemplár každého vyhlásenia alebo odvolaného či zmeneného vyhlásenia a exemplár každého oznámenia o vypovedaní, spolu s dátumom oznámenia, aby boli uvedené informácie ľahko a plne dostupné, a

d) vykonáva všetky ostatné obvyklé funkcie depozitárov.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní riadne splnomocnení zástupcovia podpísali tento dohovor.

V Kapskom meste šestnásteho novembra dvetisícjeden, v jednom origináli v angličtine, arabčine, čínštine, francúzštine, ruštine a španielčine, pričom všetky tieto znenia sú rovnako autentické, a táto autentickosť sa potvrdí, keď spoločný sekretariát konferencie podliehajúci právomoci predsedu konferencie overí do deväťdesiatich dní od tu uvedeného dátumu vzájomnú zhodu týchto znení.